

## *Urbane Uhrmacherkultur: ein faszinierender Schatz*

*Die Uhrmacherkunst und die Kunstmechanik des Jura-  
bogens figurieren seit 2020 auf der UNESCO-Liste  
des immateriellen Kulturerbes der Menschheit. Diese  
Auszeichnung vollendet, was mit der Aufnahme der Städte  
La Chaux-de-Fonds und Le Locle in die Liste des Weltkul-  
turerbes aufgrund ihrer urbanen Uhrmacherkultur vor 11  
Jahren begann. Die Wertschätzung gilt also dem, was man  
heute etwas charmfrei als «Cluster» bezeichnet – der sich  
aber bei näherem Hinschauen als höchst faszinierendes  
Geflecht von kulturellen Praktiken, tief verwurzelten Tradi-  
tionen, einem bewundernswerten Know-how und einem  
unbeugsamen Innovationsgeist entpuppt, der diese Region,  
ihre Bewohner und deren Lebensart bis heute prägt.*

*In diesem französisch-schweizerischen Gebiet – es handelt  
sich um eine der seltenen bi-nationalen Auszeichnungen –  
zeigt sich auch exemplarisch, wie stark immaterielles und  
materielles Kulturerbe sich gegenseitig bedingen.*

*Auf dieser subtilen Verbindung von wirtschaftlicher Bedeu-  
tung und sozialen Gegebenheiten, von Technologie und  
geschichtlichem Bewusstsein beruht die herausragende  
internationale Stellung der Schweizer Uhrmacherkunst.*

*Die «Biennale Patrimoine horloger» bietet eine wunderbare  
Gelegenheit, uns zu vergegenwärtigen, wie lebendig – ja  
lebensnotwendig – unser Kulturerbe ist: Eine Ressource,  
die mit der Zeit nicht einfach abgebaut wird, sondern sich  
immer wieder erneuert.*

**Alain Berset, Bundesrat**

## *Savoir-faire horlogers : des trésors à préserver*

---

Pour sa 10<sup>e</sup> édition, la Biennale du patrimoine horloger élargit ses horizons grâce à une collaboration avec les 25<sup>èmes</sup> Journées internationales du marketing horloger et la ville horlogère de Saint-Imier comme invitée d'honneur.

Les fleurons horlogers répondent à nouveau présents et ouvrent pour l'occasion leurs portes au public. C'est à saluer : la magie de la BPH tient dans ce caractère exclusif. C'est aussi une réponse à la nécessité de promouvoir et préserver les trésors que représentent nos savoir-faire horlogers. En effet, découvrir de l'intérieur l'univers si secret de l'horlogerie, y admirer la maîtrise du geste de nos maîtres-horlogers, demeure une expérience unique.

En décembre 2020, les savoir-faire en mécanique horlogère et mécanique d'art ont été inscrits au patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO. Cette 10<sup>e</sup> BPH est l'occasion de célébrer cette reconnaissance, en présence de Monsieur Alain Berset, et de répondre aux défis que pose la transmission de ces savoirs, pour pérenniser la tradition de la précision et de la perfection, constitutive de l'identité helvétique.



**Théo Huguenin-Elie**

Conseiller communal, La Chaux-de-Fonds  
Urbanisme, bâtiments et relations extérieures



**Cédric Dupraz**

Vice-président, Le Locle  
Urbanisme Mobilité durable et Agglomération



**Patrick Tanner**

Maire, Saint-Imier  
Finances, admin. générale et police

## *Uhrmacher-Know-how : Erhaltenswerte Schätze*

---

*Anlässlich ihrer 10. Edition weitet die Biennale der Uhrmacherkunst, dank der Zusammenarbeit mit den 25<sup>èmes</sup> Journées internationales du marketing horloger und der Uhrenstadt Saint-Imier als Ehrengast, ihren Horizont aus.*

*Zahlreiche Uhrmacher-Kleinode sind wieder zur Stelle und öffnen zu diesem Anlass dem Publikum ihre Tore. Es ist begrüßenswert, denn die Magie der Biennale liegt in der Exklusivität. Sie entspricht auch dem Bedürfnis, die Schätze die unser Uhrmacher-Know-how ausmachen, zu fördern und zu bewahren. Das Innere des so geheimen Universums der Uhrmacherei entdecken, und die meisterhaften Handgriffe der Uhrmacher bewundern zu können, bleibt ein einmaliges Erlebnis.*

*Im Dezember 2020 wurden die Uhrmacherkunst und die Kunstmechanik in die UNESCO-Liste des Immateriellen Kulturerbes aufgenommen. Die 10. Biennale ist eine Gelegenheit, diese Anerkennung in Anwesenheit von Bundesrat Alain Berset zu feiern, und auf die Herausforderung einzugehen, die das Überliefern dieses Vermächtnisses birgt, um damit die Tradition von Präzision und Perfektion, Grundelement der Schweizer Identität, zu würdigen.*

## *L'urbanisme horloger, du savoir-faire au savoir-vivre*

---

La 10<sup>e</sup> édition de la Biennale du patrimoine horloger, centrée à La Chaux-de-Fonds, est une magnifique occasion pour rappeler la caractéristique unique et mondialement reconnue de l'«Urbanisme horloger», inscrit à l'UNESCO depuis 2009.



Après l'incendie de 1794 qui l'avait presque entièrement détruite, la Ville fut reconstruite selon un plan d'une grande modernité répondant aux besoins importants de logements demandés par le très fort développement de l'industrie horlogère. L'ordonnancement, la rigueur, la simplicité de ses constructions ainsi que l'importance de ses jardins sont subtilement complétés par des cages d'escalier, des ferronneries et des décors intérieurs témoins incontestables du mouvement «art nouveau» suivi par l'école d'art au début du 20<sup>e</sup> siècle.

La Chaux-de-Fonds – comme Le Locle et Saint-Imier - est intimement liée à l'horlogerie; tout comme le savoir-faire horloger, le savoir-vivre est aussi une énorme richesse de cette ville située sur une haute vallée du Jura à 1000 mètres d'altitude.

Bonnes visites à toutes et tous!

**Denis Clerc**

Président de la Fondation pour la mise en valeur du site inscrit

## *Uhrmacher-Städtebau, Vom Savoir-faire zum Savoir-vivre*

---

*Die 10. Edition der Biennale der Uhrmacherkunst, mit dem Fokus auf La Chaux-de-Fonds, bietet eine wunderbare Gelegenheit, an den einzigartigen, weltweit anerkannten und seit 2009 ins UNESCO-Welterbe aufgenommenen Uhrmacher-Städtebau zu erinnern.*

*Nach dem Brand von 1794, der das Dorf beinahe vollständig zerstörte, wurde es nach einem hochmodernen Plan wiederaufgebaut, als Antwort auf den durch das gewaltige Wachstum der Uhrenindustrie bedingten grossen Bedarf an Wohnraum. Die Ordnung, Strenge und Einfachheit der Gebäude sowie das Ausmass der Gärten werden subtil ergänzt durch verzierte Treppenhäuser, Kunstschmiedearbeiten und Innendekorationen, unbestreitbare Zeugen der Jugendstilbewegung an der Kunstgewerbeschule anfangs des 20. Jh.*

*La Chaux-de-Fonds – wie Le Locle und Saint-Imier – ist eng mit der Uhrmacherei verbunden. Wie das Savoir-faire, die Handwerkskunst der Uhrmacher ist auch das Savoir-vivre, die Lebenskunst ein enormer Reichtum dieser in einem Hochtal des Juras auf 1000 Meter Höhe gelegenen Stadt.*

*Wir wünschen Ihnen interessante Besuche*

**Denis Clerc**

Präsident der Stiftung zur Förderung und Pflege der  
Weltkulturerbestätte

## *Cérémonie d'ouverture et table ronde "Savoir-faire horlogers : des trésors à cultiver"*

### *Eröffnungsfeier und Podiumsdiskussion "Uhrmacher-Know-how - erhaltenswerte Schätze"*

Théâtre de l'Heure bleue

Léopold-Robert 27, La Chaux-de-Fonds

Jedi 4 novembre, 18h30, Entrée libre, dans les limites des places autorisées par le contexte sanitaire.

*Donnerstag 4. November, 18.30 Uhr, Eintritt frei, soweit Plätze durch die sanitären Bedingungen zugelassen.*

La cérémonie d'ouverture, en présence de Monsieur le conseiller fédéral Alain Berset, proposera une table ronde de prestige, sur le thème «Savoir-faire horlogers : des trésors à cultiver». Elle réunira sur la scène de l'Heure bleue, Laetitia Vifian Benoit, directrice des JIMH, Marc Pfister, directeur de l'Ecole d'arts appliqués de La Chaux-de-Fonds, Patrick Pruniaux, CEO de Girard-Perregaux et Ulysse Nardin et Alain Ribaux, conseiller d'Etat neuchâtelois en charge de l'économie et de la culture.

Modérateur: Valère Gogniat, journal Le Temps. Intermèdes musicaux et cocktail dînatoire à suivre.

*Die Eröffnungsfeier wird in Anwesenheit von Bundesrat Alain Berset renommierte Persönlichkeiten wie Laetitia Benoit Vifian, Direktorin der JIMH, Marc Pfister, Direktor der École d'arts appliqués La Chaux-de-Fonds, Patrick Pruniaux, CEO von Girard-Perregaux und Ulysse Nardin sowie Staatsrat Alain Ribaux, zuständig für Wirtschaft und Kultur des Kantons Neuenburg, zu einer Podiumsdiskussion im Theater L'Heure bleue begrüßen.*

*Moderator: Valère Gogniat, Zeitung Le Temps. Musikalische Zwischenspiele und anschließender Dinner-Cocktail.*



## Le Locle - Pôle de formation unique au monde

CIFOM, Ecole Technique

HE-Arc Ingénierie - Filière microtechniques - Ingénierie horlogère

Av. Hôtel-de-Ville 7, Le Locle

Samedi 6 novembre

9h-16h bus entre HE-Arc/CIFOM – Ancienne Poste (salle 407)

– Gare LL – Château des Monts.

### « Formation horlogère : où va-t-on ? »

#### Le savoir-faire perpétuel

Débat public avec notamment l'éco-aventurier

Raphaël Domjan et la conseillère d'Etat Crystel Graf

CIFOM, Aula, rue Klaus 1, 14h30

La Haute Ecole Arc Ingénierie et l'Ecole Technique du CIFOM, secteur horloger, offrent huit formations d'excellence sur un même site : un pôle horloger unique au monde.

- Opérateur en horlogerie AFP
- Horloger de production CFC et horloger CFC
- Technicien ES en conception horlogère ou complication et restauration
- Bachelor en microtechniques (ingénierie horlogère)
- Master of Advanced Studies en Conception horlogère

-> Découvrez, dans des visites libres, des ateliers et laboratoires la richesse des savoir-faire horlogers transmis par les deux institutions de formation partenaires de la BPH.

Pôle technologies et industrie



www.cpne.ch



www.he-arc.ch/ingenierie

## Weltweit einzigartiges Kompetenzzentrum (Le Locle)

### „Ausbildung in der Uhrmacherei: Wohin geht die Reise?“

Immerwährendes Know-how

CIFOM, Aula, rue Klaus 1, 14h30

Die Haute Ecole Arc Ingénierie und die Ecole Technique des CIFOM, Abteilung Uhrmacherei, bilden mit 8 Exzellenzbildungsgängen an ein und demselben Ort ein weltweit einzigartiges Ausbildungszentrum.

Uhrenarbeiter/in (EBA) / Uhrmacher/in Produktion EFZ und Uhrmacher/in EFZ / Fachtechniker/in HF in Konzeption oder Komplikationen und Restaurierung / Bachelor Mikromechanik (Uhrenbau) / Master of Advanced Studies in Urenbau (MAS-CH).

-> Entdecken Sie bei freien Besuchen von Ateliers und Labors den Reichtum des Uhrmacher-Fachwissens, das in den beiden Ausbildungszentren, und BPH-Partner, vermittelt wird.



## Programme provisoire

### Accueil et salutations

13h30 – 14h00

Laetitia Vifian Benoit, Présidente des Journées internationales du marketing horloger

Alain Ribaux, Conseiller d'État, chef du département de l'économie, de la sécurité et de la culture

Jean-Daniel Jeanneret, Conseiller communal, La Chaux-de-Fonds, chef du dicastère de l'économie, des finances, de l'action sociale et des services internes

Modérateurs : Valère Gogniat, Le Temps ; Thomas Baillod, BA111OD

### Table ronde 1 : La nouvelle expérience client

14h00 – 14h45

Georges Kern, Breitling

Claire Roederer, EM Strasbourg

### Table ronde 2 : Swiss Made, quo vadis ?

15h00 – 15h45

Jérôme Biard, Roventa-Henex

Gregory Pons, Business Montres

Alain Silberstein, montres Silberstein

### Table ronde 3 : Où vont les points de vente ?

16h00 – 16h45

Marco Gabella, Watchonista

Thierry Huron, Mercury Project

Denis Asch, L'heure Asch

### Table ronde 4 : Design et nouvelle manière de lire l'heure

17h00 – 17h45

Tim Malachard, Richard Mille

Antonio Terranova, Cvstos

Antoine Tschumi, Neodesis

**25<sup>e</sup> JIMH**  
**en ouverture**  
**de la 10<sup>e</sup>**  
**Biennale du**  
**patrimoine**  
**horloger**

**Judi 4 novembre 2021**

13h30 – 17h45

Théâtre de L'heure bleue

La Chaux-de-Fonds

Sur inscription uniquement sur  
[www.marketinghorloger.ch](http://www.marketinghorloger.ch)

**RETRO-PROSPECTIVE**  
**25<sup>e</sup> JOURNÉE**  
**INTERNATIONALE**  
**DU MARKETING**  
**HORLOGER**

## *Rétro-prospective, la 25<sup>e</sup> édition des Journées internationales du marketing horloger*

---

Depuis 1997, les Journées internationales du marketing horloger (JIMH) font le lien entre les mondes académique et professionnel et démocratisent le marketing horloger. «Partager, transmettre, pérenniser» est notre mission, car le marketing est un savoir-faire qui relève du patrimoine horloger. Nous partageons et soutenons pleinement les valeurs de la Biennale du patrimoine horloger et sommes heureux de nous y associer.

L'édition «Rétro-prospective» marque les 25 ans des JIMH et la 10<sup>e</sup> édition de la Biennale. Les intervenants, la plupart invités aux JIMH précédentes, partageront leur analyse des années écoulées ainsi que leur vision de l'avenir. Les tables rondes auxquelles ils participeront s'intitulent «La nouvelle expérience client», «Swiss Made, quo vadis?», «Où vont les points de vente?» et «Design et nouvelle manière de lire l'heure».

Nous nous réjouissons de faire découvrir au plus grand nombre l'esprit de partage et d'amitié qui sont la marque de fabrique des JIMH.

**Laetitia Vifian Benoit**  
Présidente JIMH



## *«Rétro-prospective» - 25. Journées internationales du marketing horloger*

---

Seit 1997 stellen die Journées internationales du marketing horloger (JIMH) Verbindungen zwischen akademischer und beruflicher Welt her, und demokratisieren das Uhrenmarketing. Unsere Mission besteht in «Austauschen, Vermitteln, Bewahren», denn Marketing ist ein Know-how, das zum Uhrmacherskulturerbe gehört. Wir teilen und unterstützen voll und ganz die Werte der Biennale der Uhrmacherskunst und freuen uns, daran teilzunehmen.

«Rétro-prospective» würdigt 25 Jahre JIMH und 10 Jahre Biennale. Die Referenten, die zum grössten Teil an früheren JIMH eingeladen waren, werden ihre Analyse der vergangenen Jahre und ihre Zukunftsvisionen mit den Anwesenden teilen. Round-table-Gespräche stehen unter den Titeln «La nouvelle expérience client», «Swiss Made, quo vadis?», «Où vont les points de vente?» und «Design et nouvelle manière de lire l'heure».

Wir freuen uns darauf, mit einer grösstmöglichen Anzahl von Teilnehmern den Geist des Austausches und der Freundschaft, Markenzeichen der JIMH, zu teilen.

**Laetitia Vifian Benoit**  
Präsidentin JIMH



## Hugh Coltman & band Concert anniversaire de la 10<sup>e</sup> BPH Jubiläumskonzert zur 10. Biennale der Uhrmacherkunst

Théâtre de l'Heure bleue  
Léopold-Robert 27, La Chaux-de-Fonds  
Vendredi 5 novembre 20h

\* Réservation : Billetterie cdf : 032 967 60 50  
Gratuit. Places limitées.  
Kostenlos. Beschränkte Platzzahl.

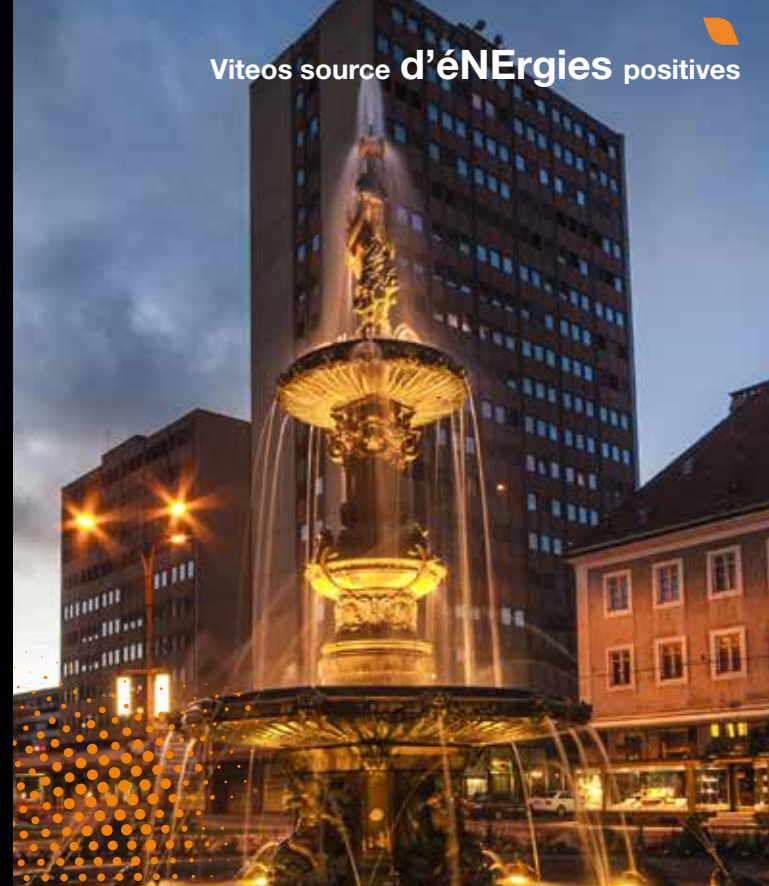
En collaboration avec Les Murs du Son, et avec le soutien de Viteos, la Biennale du patrimoine horloger offre un concert plein de souffle pour célébrer sa 10<sup>e</sup> édition : avec Hugh Coltman, sacré voix de l'année aux Victoires du jazz en 2017, ce concert cadeau promet. Entouré de sept musiciens, ce bluesman chantera notamment des morceaux de son album : "Who's Happy?", enregistré *of course* à la Nouvelle Orléans.

*In Zusammenarbeit mit Les Murs du Son, und der Unterstützung durch Viteos, offeriert die Biennale der Uhrmacherkunst zur Feier ihres 10jährigen Jubiläums ein schwungvolles und mit Hugh Coltman, an den Victoires du Jazz 2017 zur Stimme des Jahres erkoren, vielversprechendes Konzert. Von sieben Musikern begleitet, wird der Bluesman insbesondere Stücke aus seinem Album "Who's Happy?" singen, of course in New Orleans aufgenommen.*



TR  
Théâtre populaire romand  
La Chaux-de-Fonds  
Centre neuchâtois des arts vivants

viteos



Nous produisons l'énergie  
qui alimente vos émotions

Plus d'infos sur [viteos.ch](http://viteos.ch)

viteos  
toutes vos énergies



*Les Temps Modernes (1936) de Charles Chaplin*  
*Moderne Zeiten von Charles Chaplin*

Ciné Casino

Av. du Technicum 1, Le Locle

Samedi 6 nov. 11h / dimanche 7 nov. 11h

Durée: 1h30, entrée libre, VF

Acteurs: Charles Chaplin / Paulette Goddard

\* Réservation: [info.cinelelocle@ne.ch](mailto:info.cinelelocle@ne.ch) ou 032 933 84 59/80

Samstag 6. Nov., 11 Uhr / Sonntag 7. Nov. 11 Uhr

Dauer: 90 Minuten / freier Eintritt

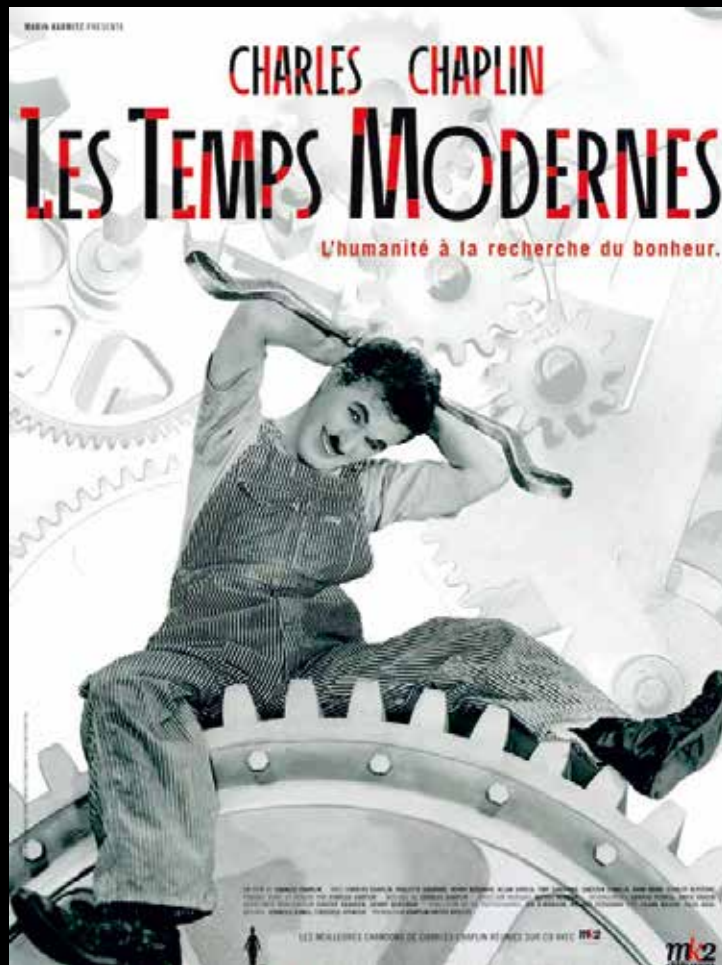
\* Reservierung: [info.cinelelocle@ne.ch](mailto:info.cinelelocle@ne.ch) oder 032 933 84 59/80

Le film *Les Temps modernes* évoque la vie d'un ouvrier d'usine, employé sur une chaîne de production. Après avoir été soumis à divers mauvais traitements, gavé par une machine ou contraint à visser des écrous à un rythme effréné sur une chaîne de montage accélérée, Charlot est atteint d'une dépression nerveuse. Il est alors envoyé à l'hôpital. Après son rétablissement, devenu chômeur, Charlot est arrêté par erreur, sous l'accusation d'avoir pris la tête d'une manifestation communiste, alors qu'il tentait en fait simplement de restituer un drapeau rouge tombé d'un véhicule de livraison...

*Modern times zeigt das Leben eines Fabrikarbeiters an einem Fließband. Nachdem er verschiedenen Misshandlungen ausgesetzt war, von einer Maschine zwangsernährt oder auf einem beschleunigten Fließband in rasendem Tempo Muttern festschrauben musste, erlitt der Arbeiter einen Nervenzusammenbruch. Er wurde ins Krankenhaus gebracht. Nach seiner Genesung und arbeitslos, wird Charlot irrtümlich unter dem Verdacht verhaftet, eine kommunistische Demonstration angeführt zu haben, obwohl er in Wirklichkeit nur eine rote Fahne zurückbringen wollte, die von einem Lastwagen gefallen war...*



**Ciné CASINO**  
Le Locle



## *Découvrez la salle de bain Art nouveau qu'abrite la Banque Raiffeisen !*

Banque Raiffeisen des Montagnes Neuchâtoises  
Av. Léopold-Robert 11, Salle Tourbillon / Saal Tourbillon  
La Chaux-de-Fonds

Jeudi 4 novembre  
14h et 15h30

Visites salle de bain Art nouveau :  
\* Réservation: [www.raiffeisen.ch/brmn/bph](http://www.raiffeisen.ch/brmn/bph)

Partenaire principal de la BPH depuis 2018, la Banque Raiffeisen des Montagnes a rénové la maison d'époque abritant son siège chaux-de-fonnier sur des thèmes horlogers. La Salle Tourbillon, sous les combles est un spectacle à elle seule. Mais le clou est la salle de bain art nouveau intégralement préservée. A (re) découvrir lors d'une visite guidée exclusive d'une vingtaine de minutes.

*Als wichtigster Partner der BPH seit 2018 hat die Raiffeisenbank des Montagnes ihren Sitz in La Chaux-de-Fonds, ein historisches Gebäude, zu Themen der Uhrmacherei renoviert. Der Tourbillon-Saal unter dem Dach ist eine Schau für sich, das Highlight ist jedoch das original erhaltene Jugendstil-Badezimmer. (Wieder) zu entdecken bei einer ca. zwanzigminütigen Führung.*

[www.raiffeisen.ch/montagnes-neuchateloises](http://www.raiffeisen.ch/montagnes-neuchateloises)



Réalisez plus rapidement vos rêves  
avec une alternative futée  
au compte épargne

Grâce au plan d'épargne en fonds de placement, vous faites fructifier vos économies tout en profitant d'une grande flexibilité. [raiffeisen.ch/mon-reve](http://raiffeisen.ch/mon-reve)

**Banque Raiffeisen des Montagnes Neuchâtoises**  
Téléphone 032 910 51 00  
[montagnes-neuchateloises@raiffeisen.ch](mailto:montagnes-neuchateloises@raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**

Ouvrons la voie



## Exposition *TransMutations* 1921-2021

---

Espace TSM, rue des Musées 44, La Chaux-de-Fonds

Jeu­di 4 novembre et ven­dredi 5 novembre, de 14h à 17h

Samedi 6 novembre, de 11h à 15h

Dimanche 7 novembre de 14h à 18h - Entrée libre, *freier Eintritt*

TSM Compagnie d'Assurances fête son 100<sup>ème</sup> anniversaire! Pour l'occasion son «Espace TSM», modèle de requalification d'un objet du patrimoine horloger, présente l'exposition originale «*TransMutations 1921-2021*», proposant une réflexion sur le temps dans les arts, les sciences et techniques, ainsi que des conférences et rencontres.

*Die Versicherungs-Gesellschaft TSM feiert ihr 100jähriges Bestehen! Zu dieser Gelegenheit wird im «Espace TSM», ein Modell der Umwandlung eines städtebaulichen Uhrmacherobjektes, die originelle Ausstellung TransMutations 1921-2021 gezeigt, die zu Überlegungen zur Zeit in den Künsten, Wissenschaften und Techniken anregen will. Im Weiteren finden Konferenzen und Treffen statt.*

[www.tsm.ch](http://www.tsm.ch) | [www.espace-tsm.ch](http://www.espace-tsm.ch)



A historical black and white photograph of a watchmaking workshop. Numerous workers are seated at long wooden benches, focused on their tasks. The room is filled with tools, parts, and the organized chaos of a busy manufacturing environment. The lighting is dramatic, with strong highlights and deep shadows.

tsm

100

COMPAGNIE D'ASSURANCES  
VERSICHERUNGS - GESELLSCHAFT  
INSURANCE COMPANY

Assureur d'exception  
*100 ans à façonner  
vos assurances sur-mesure*

ASSURANCES TRANSPORTS  
[www.tsm.ch/transport](http://www.tsm.ch/transport)

ORFÈVRE EN ASSURANCES DEPUIS 1921 

# La Chaux-de-Fonds

- 1 Ancien atelier Spillmann
- 2 Arrigoni-Laufer
- 3 Atelier de pendulerie « Au Carillon d'Or »
- 4 Atelier « Le Garde Temps »\*
- 5 Atelier oublié\*
- 6 Atelier Quadroni SA
- 7 Bergeon SA
- 8 Bourse suisse d'horlogerie
- 9 Brasport Group\*
- 10 Breitling Chronométrie SA\*
- 11 C2P Produits de Polissage SA
- 12 CAAJ
- 13 Cartier Horlogerie - Manufacture\*
- 14 Cartier Horlogerie - Maison des Métiers d'Art\*
- 15 Club 44\*
- 16 Cortinas Polissage SA\*
- 17 Duplain Horlogerie Sàrl\*
- 18 Eberhard & Co\*
- 19 Ecole d'arts appliqués\*
- 20 Espace de l'urbanisme horloger
- 21 FabLab
- 22 Gérard Montes, Contraste bijoux
- 23 Girard-Perregaux\*
- 24 Greubel Forsey SA\*
- 25 Horotec SA
- 26 JBH SA\*
- 27 Juval Horlogerie
- 28 La Cie des Horlogers
- 29 Metallo-Tests SA\*
- 30 Montres Jaquet Droz\*
- 31 Musée des beaux-arts
- 32 Musée d'histoire
- 33 Musée international d'horlogerie\*
- 34 Musée international d'horlogerie
- 35 Musée paysan et artisanal
- 36 ochs und junior AG\*
- 37 Parcours urbanisme horloger sur « izi.TRAVEL »
- 38 Petit train touristique
- 39 TAG Heuer\*
- 40 Winiger Horloger\*

# Le Locle

- 1 Atelier Les Apprentis du Temps\*
- 2 Audemars Piguet\*
- 3 CIFOM – Ecole technique
- 4 Haute Ecole Arc Ingénierie HES-SO
- 5 Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres\*
- 6 Espace « Temps et urbanisme » et Hôtel de Ville
- 7 Hôtel de la Fleur de Lis\*
- 8 « Le Locle découverte »
- 9 « Le Monde étoilé » de Zenith \*
- 10 Musée d'horlogerie\*
- 11 Petit train touristique
- 12 Salle 407

# Saint-Imier

- 1 Compagnie des Montres Longines Francillon SA\*
- 2 Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres\*
- 3 Haute Ecole Arc Ingénierie - MicroLean Lab\*
- 4 Musée de Saint-Imier\*

---

Durée des visites : mentionnées en minutes après les heures d'ouverture (// 30', soit 30 minutes).

*Dauer der Besichtigungen: Angabe in Minuten nach den Öffnungszeiten (// 30', d.h. 30 Minuten).*

---

- \* Sur réservation auprès du partenaire concerné.
  - \* Reservation beim jeweiligen Partner erforderlich.
-



# La Chaux-de-Fonds

Ancien atelier Spillmann  
Ehemaliges Atelier Spillmann

1

Doubs 32  
Ligne 304, arrêt Stavay-Mollondin

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10h-12h30 et 13h30-16h30// 30' (durée estimée)

Assistez à des démonstrations en direct, avec Vanessa Lecci, émailleuse, et Gilles Meier, graveur-sertisseur.

En profitant de visiter l'ancien atelier Spillmann, fabricant de boîtes de montres en or, et le Salon bleu adjacent, qui est une œuvre d'art totale de style Art nouveau.

*Erleben Sie Live-Vorfürungen mit Vanessa Lecci, Emailliererin und Gilles Meier, Graveur.*

*Nutzen Sie die Gelegenheit, das ehemalige Atelier Spillmann, Hersteller goldener Uhrgehäuse, und den dazugehörigen Salon bleu, ein Jugendstil-Gesamtkunstwerk zu besuchen.*

[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch)

Serre 24

Lignes 301, 302, 312, arrêt Espacité

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10h-13h // 20' (durée estimée)

Design et fabrication de mouvements d'horlogerie Squelette, mouvements métiers d'art.

*Design und Fertigung von Skelett-Uhrwerken, edelstes Kunsthandwerk.*

[www.arrigoni-laufer.com](http://www.arrigoni-laufer.com)

Espacité 1, Office du Tourisme

Lignes 301, 302, 312, 360

arrêt Espacité

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9-16h // 20' (durée estimée)

Thierry, Grégory & David Amstutz, horlogers de père en fils, font découvrir leur métier et un savoir-faire artisanal unique.

L'atelier vous accueille à son établi pour une démonstration d'assemblage et de désassemblage d'un mouvement de pendule neuchâteloise.

*Bei Thierry, Grégory & David Amstutz, Uhrmacher vom Vater zu Sohn, ist ein einmaliges handwerkliches Know-how zu entdecken. Im Atelier wird Ihnen die Montage und Demontage des Uhrwerkes einer Neuenburger Pendule vorgeführt.*

[www.explorewatch.swiss](http://www.explorewatch.swiss)



Recrêtes 1

Ligne 301, arrêt Villa Turque

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10 et 14h // 90'

\* Réservation obligatoire : 032 889 68 82 ou [info@explorewatchswiss](mailto:info@explorewatchswiss)

Initiation au fonctionnement d'un mouvement mécanique & visite éclair d'un atelier de polissage.

*Einführung in das Funktionieren eines mechanischen Uhrwerkes und Blitzvisite eines Polier-Ateliers.*

[www.explorewatch.swiss](http://www.explorewatch.swiss)

Right on time. Exclusively online. Since 2001

# WorldTempus.com



*Atelier oublié  
Vergessenes Atelier.....*

5

Progrès 68  
Ligne 304, arrêt Bibliothèque La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

14h et 15h // 30'

\* Réservation obligatoire : 032 967 68 61

Accompagné d'un guide, parcourez les espaces exigus d'un atelier de mécanique de la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle. Découvrez les machines et les outils utilisés à l'époque et imaginez l'atelier en activité.

*Lassen Sie sich durch die engen Räume eines Ateliers für Feinmechanik aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts führen. Entdecken Sie dabei die Maschinen und Werkzeuge, wie sie damals benutzt wurden, und stellen Sie sich die Werkstatt in Betrieb vor.*

www.mih.ch

*Atelier Quadroni SA.....*

6

Nord 71  
Ligne 304, arrêt Bois du Petit-Château La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

8h00-11h30 // 20' (durée estimée)

Joallerie, sertissage et gravure sur composants de haute horlogerie, métaux précieux, acier et titane. Création de bijoux.

*Juwelierkunst, Fassen von Edelsteinen, Gravur von Bestandteilen höchster Uhrmacherkunst, auf Edelmetalle, Stahl und Titan. Kreation von Schmuckstücken.*

www.a-quadroni.ch

Allée des Défricheurs 4

Lignes 302 et 361, arrêt Combe-à-l'Ours

La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

10h-16h // 30'-45'

Entreprise spécialisée dans la fabrication d'outillage et d'équipements pour le secteur horloger et reconnue comme leader mondial. Visite guidée des nouveaux locaux; show-room, bureau technique, secteur graphique, fabrication, assemblage, stockage et contrôle-qualité.

*In der Herstellung von Handwerkszeug und Ausrüstungen für Uhrmacher spezialisiertes und als weltweit führendes Unternehmen anerkannt. Besichtigung der neuen Räumlichkeiten: Ausstellungsraum, technisches Büro, Graphiksektor, Fertigung und Zusammenstellung, Lagerung und Qualitätskontrolle.*

[www.bergeon.swiss](http://www.bergeon.swiss)

Musées 29

Lignes 301, 302, 303, 311, 312

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Dimanche 7 novembre

10h-16h30 // 60' (durée estimée) CHF 8.-

Marchands-horlogers, antiquaires et collectionneurs proposent à la vente; montres, pendules, outillage, livres et objets divers en relation avec l'horlogerie.

*Uhrenhändler, Antiquare und Sammler bieten Uhren, Pendülen, Werkzeug, Bücher und verschiedenste mit der Uhrmacherei zusammenhängende Objekte an.*

[www.mih.ch](http://www.mih.ch)

Crêt-Rossel 10  
Ligne 304, arrêt Citadelle ..... La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre  
9h / 11h / 14h / 15h45 // 90'

\* Réservation obligatoire : 032 967 70 60 (ou [info@brasport.ch](mailto:info@brasport.ch))

Chez Brasport, l'excellence est le maître-mot. Expert dans le bracelet de montre et la petite maroquinerie, la Maison travaille la matière avec authenticité. Notre engagement est au cœur de chaque geste et de chaque promesse - plus qu'un métier, un art de vivre depuis 75 ans.

*Bei Brasport ist Exzellenz das oberste Gebot. Experte in der Herstellung von Armbändern und kleiner Lederprodukte, verarbeitet die Firma das Material mit Authentizität. Unser Engagement findet sich in jeder Geste und jedem Versprechen – mehr als ein Handwerk, eine Lebenskunst seit 75 Jahren.*

.....  
[www.brasport.com](http://www.brasport.com)

Allée du Laser 10  
Ligne 302, arrêt Combe-à-l'Ours ..... La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre  
7h30 / 8h / 8h30 / 9h / 9h30 / 10h / 10h30 / 11h // 45'

\* Réservation obligatoire : [accueil.bcr@breitling.com](mailto:accueil.bcr@breitling.com)  
(Dès 10 ans, accompagné d'un adulte)

.....  
Visite exclusive du complexe moderne de Breitling Chronométrie à La Chaux-de-Fonds. Une unité entièrement dédiée à la conception et à l'assemblage des mouvements et montres mécaniques

*Exklusiver Besuch des modernen Komplexes von Breitling Chronométrie in La Chaux-de-Fonds. Eine ausschliesslich der Konzeption und dem Zusammensetzen mechanischer Uhrwerke gewidmete Produktionseinheit.*

.....  
[www.breitling.com](http://www.breitling.com)

Paix 101

Lignes 301, 304, arrêt Paix

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

8h-17h // 15' (durée estimée)

Visite de nos nouveaux locaux entièrement dédiés au métier du polissage. Essais possibles de polissage sur place.

*Besuch unserer neuen Räumlichkeiten, die zu 100 % dem Polierberuf gewidmet sind. Vor Ort können sich die Teilnehmer am Polieren versuchen.*

[www.c2p.ch](http://www.c2p.ch)

Boulevard des Eplatures 39

Lignes 302, 354, 360, arrêt Grillon

La Chaux-de-Fonds



Inauguration officielle sur invitation : mercredi 3 nov. dès 11h30

Portes ouvertes : mercredi 3 nov. 14h-19h / samedi 6 nov. 9h-13h

Le Centre d'Apprentissage de l'Arc Jurassien propose 7 formations dans l'horlogerie et la mécanique de précision. Venez découvrir l'avenir du décolletage et de la (micro)mécanique lors des portes ouvertes. L'inauguration officielle aura lieu uniquement sur invitation, en présence de la conseillère d'Etat, Mme Crystel Graf.

*Der Centre d'Apprentissage de l'Arc Jurassien bietet sieben Ausbildungsgänge in Uhrmacherei und Präzisionsmechanik. Entdecken Sie anlässlich der Tage der offenen Tür die Zukunft des Decolletage und der (Mikro)Mechanik.*

*Die offizielle Einweihung findet ausschliesslich auf Einladung statt, in Anwesenheit von Kantonsrätin Frau Crystel Graf.*

[www.caaj.ch](http://www.caaj.ch)



Ch. des Alisiers 10  
Gare CFF, Crêt-du-Loche ..... La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

9h30/13h30// 120'

\* Réservation obligatoire : [visit.manufacture@cartier.com](mailto:visit.manufacture@cartier.com)  
(adultes uniquement, avec pièce d'identité)  
(nur Erwachsene, mit Personalausweis)

Visite guidée et découverte des différentes étapes de développement et fabrication d'une montre Cartier.

*Entdecken Sie bei einer Führung die verschiedenen Entwicklungs- und Herstellungsetappen einer Cartier-Uhr.*

[www.cartier.com](http://www.cartier.com)

Ch. des Alisiers 10  
Gare CFF, Crêt-du-Loche ..... La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

8h30/10h30/13h30// 90'

\* Réservation obligatoire : [visit.manufacture@cartier.com](mailto:visit.manufacture@cartier.com)  
(adultes uniquement, avec pièce d'identité)  
(nur Erwachsene, mit Personalausweis)

Visite guidée d'un écrin destiné à pérenniser, faire revivre et réinventer les techniques traditionnelles et savoir-faire artisanaux de la Maison Cartier.

*Führung durch eine Schatztruhe, in der die traditionellen Techniken und das handwerkliche Können des Hauses Cartier aufrechterhalten, wiederbelebt und neu erfunden werden.*

[www.cartier.com](http://www.cartier.com)



Table ronde  
Mardi 2 novembre

Club 44

15

# « Le meilleur de l'horlogerie depuis l'an 2000 »

Serre 64  
Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



avant restauration



après restauration

Mardi 2 novembre

20h15-22h

\* Réservation obligatoire : [www.club-44.ch](http://www.club-44.ch)

Table ronde : *Savoir-faire horloger et sa transmission : la restauration*. Introduction d'Hervé Munz suivi d'une table ronde entre Aurélie Branchini, Pascal Landwerlin, Hervé Munz, Raül Pagès et Kari Voutilainen, modérée par Alexandre Steiner.

Round-table : « *Savoir-faire horloger et sa transmission : la restauration* ». Einführung durch Hervé Munz, gefolgt von einem Round-table-Gespräch mit Aurélie Branchini, Pascal Landwerlin, Hervé Munz, Raül Pagès und Kari Voutilainen, moderiert durch Alexandre Steiner.

[www.club-44.ch](http://www.club-44.ch)



gmtmagazine



GMTMagazine



Numa-Droz 146

Ligne 304, arrêt Fusion

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10h -14h (8 visites) // 25'

\* Réservation obligatoire : 032 913 11 59 / [info@cortinas-sa.ch](mailto:info@cortinas-sa.ch)

Terminaison de composants horlogers.

Rectification CNC, Lapidage, Meulage, Polissage, Avivage.

Nous travaillons des composants de bracelet et de boîte.

Endausführung von Uhrwerkbestandteilen durch verschiedenartige Oberflächentechniken.

Wir bearbeiten auch Bestandteile von Armbändern und Uhrengehäusen.

[www.cortinas-sa.ch](http://www.cortinas-sa.ch)

Nord 5

Ligne 304, arrêt Citadelle

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

11h / 13h30 et 15h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 889 68 82 ou [info@explorewatch.swiss](mailto:info@explorewatch.swiss)

Découverte de Duplain Horlogerie, une maison de fourniture et d'outillage horloger, qui fut autrefois une fabrique de boîtes de montres.

Entdeckung von Duplain Horlogerie, Firma für Uhren-Zubehör und -Werkzeug, früher eine Uhrengehäuse-Fabrik.

[www.mdwatch.ch](http://www.mdwatch.ch)

## Eberhard &amp; Co.....18

Av. Léopold-Robert 73  
Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre : 10h / 11h / 12h / 14h / 15h / 16h // 60'

Dimanche 7 novembre : 10h / 11h / 12h / 14h // 60'

\* Réservation obligatoire : [info@eberhard1887.com](mailto:info@eberhard1887.com)

Visites au Musée Eberhard & Co., exposition de créations horlogères réalisées de 1887 à nos jours.

*Besuch des Museums Eberhard & Co : Eine Ausstellung von Uhrmacher-Kunstwerken von 1887 bis heute.*

[www.eberhard-co-watches.ch](http://www.eberhard-co-watches.ch)

## École d'arts appliqués (EAA-CIFOM).....19

Paix 60  
Gare CFF, 5 min à pied

La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre : 14h-16h

Samedi 6 novembre : 10h-12h // 60' (durée estimée)

\* Réservation obligatoire : 032 886 35 05 ou [sti@rpn.ch](mailto:sti@rpn.ch)

À la veille de son 150<sup>e</sup> anniversaire (2022) l'École d'arts appliqués de La Chaux-de-Fonds ouvre ses portes pour une visite exclusive de ses ateliers de Design d'objets horlogers, une formation supérieure unique en Suisse.

*Am Vorabend ihres 150jährigen Jubiläums (2022) öffnet die École d'Arts Appliqués La Chaux-de-Fonds ihre Tore für eine exklusive Besichtigung ihrer Ateliers für Uhrendesign, einzige derartige höhere Ausbildung in der Schweiz.*

[www.eaa-la-chaux-de-fonds.ch](http://www.eaa-la-chaux-de-fonds.ch)

Jaquet-Droz 23

Lignes 301, 302, 303, 311, 312

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 et dimanche 7 novembre : 13h-16h // 20' (durée estimée)

Samedi 6 novembre : 9h-17h // 20' (durée estimée)

Espace multimédia dédié à l'urbanisme horloger. Avant de partir à la découverte des rues de la Métropole horlogère, il est le point de départ idéal pour toute personne souhaitant percer les secrets du site classé. Des conseils précieux vous y seront fournis et des pistes suggérées.

*Ein der Stadtlandschaft Uhrenindustrie gewidmeter Multimedia-Bereich für alle, die tiefer in die Geheimnisse der Welterbestätte eindringen möchten. Er ist der ideale Ausgangspunkt, um im Anschluss in den Strassen der Uhrenmetropole auf Spurensuche zu gehen. Hier erhalten Sie wertvolle Auskünfte und Tipps.*

.....  
[www.urbanismehorloger.ch](http://www.urbanismehorloger.ch)

Serre 68

Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10h-17h // 20' (durée estimée)

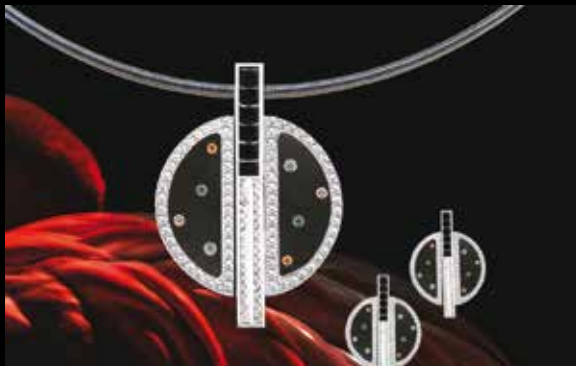
Venez découvrir le FabLab La Chaux-de-Fonds au travers de son projet horloger : "Chronométrie de cuisine".

*Entdecken Sie das FabLab La Chaux-de-Fonds anhand seines Uhrenprojekts "Chronométrie de Cuisine".*

.....  
[www.fablab-chaux-de-fonds.ch](http://www.fablab-chaux-de-fonds.ch)

Serre 66  
Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h-14 // 15' à 30'

Présentation et travail des bijoux de la marque CONTRASTE créés dans notre atelier. Un concept exclusif pour personnaliser vous-même votre bijou.

*Aus- und Herstellung von Schmuck der Marke CONTRASTE, in unserem Atelier kreiert. Dieses exklusive Konzept ermöglicht es Ihnen, ihr Schmuckstück persönlich zu gestalten.*

Progrès 129  
Ligne 304, arrêt Fusion

La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

Visite avec escaliers, sans ascenseur

8h/9h/10h/11h/13h/14/15h/16h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 911 33 33

La Maison Girard-Perregaux est fière de fêter ses 230 ans. Découvrez cette belle histoire de savoir-faire, de précision et de passion dans le magnifique cadre de la Villa Girard-Perregaux, puis visitez l'atelier de Haute Horlogerie où vous pourrez vous émerveiller du travail des horlogères et horlogers.

*Mit Stolz feiert Girard-Perregaux sein 230-jähriges Bestehen. Entdecken Sie diese wunderbare Geschichte von Know-how, Präzision und Leidenschaft in der prachtvollen Villa Girard-Perregaux. Besuchen Sie anschließend das Atelier der Haute Horlogerie, wo Sie die Arbeit der Uhrmacherinnen und Uhrmacher bestaunen können.*

[www.girard-perregaux.com](http://www.girard-perregaux.com)

Eplatures-Grise 16  
Ligne 302, arrêt Combe-à-l'Ours (puis 10mn à pied) La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

8h30 / 9h30 / 10h30 / 11h30 // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 925 45 05 ou  
celia.froidevaux@greubelforsey.com

Visite guidée au cœur de l'Atelier.

Geführte Besichtigung im Innern des Ateliers.

www.greubelforsey.com

Léopold-Robert 105b  
Gare CFF

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h-12h // 30' (durée estimée)

Visite des structures d'une entreprise active dans la fourniture et les outils d'horlogerie.

Besuch der Strukturen eines Unternehmens, das Uhrenkomponenten und Werkzeuge an die Uhrenindustrie liefert.

www.horotec.ch



Entrée  
**gratuite**  
dans plus de  
**500**  
musées



Pour les passionnés de culture  
et ceux qui veulent le devenir.



Entrée gratuite pour les sociétaires grâce  
à leur carte de débit ou de crédit Raiffeisen.  
[raiffeisen.ch/musees](http://raiffeisen.ch/musees)

**Banque Raiffeisen des Montagnes Neuchâteloises**  
Téléphone 032 910 51 00  
[montagnes-neuchateloises@raiffeisen.ch](mailto:montagnes-neuchateloises@raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**

Ouvrons la voie

JBH SA.....26

Boulevard des Endroits 22  
Lignes 301, arrêt Lycée Blaise Cendrars La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

8h30 / 9h30 / 10h30 / 11h30 // 40'

\* Réservation obligatoire : 0329311341 ou  
[c.jeanneret@jbh-horlogerie.ch](mailto:c.jeanneret@jbh-horlogerie.ch)

Visite des ateliers de décoration de mouvement.

*In diesen Ateliers werden die Uhrwerke dekoriert.*

[www.jbh-horlogerie.ch](http://www.jbh-horlogerie.ch)

Musées 26

Lignes 301, 302, 303, 311, 312

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h-11h45 / 13h30-17h // 15' (durée estimée)

Magasin spécialisé en montres et pendules anciennes (vente, achat, expertise), proposant un service horloger de révision, réparation et restauration.

*Fachgeschäft (Verkauf, Kauf, Expertisen) für Revision, Reparatur und Restauration antiker Uhren und Pendülen.*

www.juval.ch

Premier-Mars 8

Ligne 302, arrêt Versoix

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h-16h // 10' (durée estimée)

Inauguration de la plateforme e-commerce [laciadeshorlogers.ch](http://laciadeshorlogers.ch) : des produits dérivés tous en lien avec l'univers horloger et ses marques, de qualité supérieure et garantis 100% officiels. Cadeaux et offres spéciales pendant la Biennale, surveillez nos réseaux sociaux.

*Einweihung der Plattform für E-Handel [laciadeshorlogers.ch](http://laciadeshorlogers.ch), mit Produkten, die alle dem Universum von Uhrmacherei und Uhrenmarken angehören, von höchster Qualität und garantiert 100%ig offiziell. Geschenke und Angebote während der Biennale, schauen Sie auf unseren sozialen Netzwerken nach.*

[laciadeshorlogers.ch](http://laciadeshorlogers.ch)

Pont 12a  
Ligne 301, arrêt Fritz-Courvoisier ..... La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h / 10h30 / 14h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 967 99 11 ou  
info@metallo-tests.ch

Laboratoire d'analyses et de tests spécialisés dans le domaine horloger, réalisant l'homologation et le contrôle des divers composants utilisés pour la confection de montres.

*Spezialisiertes Analyse- und Testlabor für die Uhrenindustrie, das sich mit der Homologierung und Kontrolle der verschiedenen für die Uhrenherstellung verwendeten Komponenten befasst.*

www.metallo-tests.ch

Allée du Tourbillon 2  
Ligne 302, arrêt Tourbillon ..... La Chaux-de-Fonds



Vendredi 5 novembre

14h et 15h30 // 60'

\* Réservation obligatoire : inscription@jaquet-droz.com

Surprendre et émerveiller par l'innovation, tout en poussant plus loin la créativité, constituent la double exigence à laquelle les garde-temps Jaquet Droz répondent depuis toujours. Nous vous ouvrons les portes d'une expérience unique dans l'univers du luxe et de la haute horlogerie.

*Durch Innovation überraschen und in Erstaunen versetzen, dabei Kreativität fördern und entfalten – dieser doppelten Anforderung genügen die Zeitmesser Jaquet Droz seit jeher. Wir öffnen Ihnen die Tür zu einem einmaligen Erlebnis in der Welt von Luxus und höchster Uhrmacherkunst.*

www.jaquet-droz.com

Musées 33

Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

11h15 // 45'

Visite commentée de l'horlogerie dans la salle Style sapin, par Gregory Gardinetti, expert et historien en horlogerie.

*Führung zum Thema Uhrmacherei im Saal Style sapin des Kunstmuseums durch Gregory Gardinetti, Experte und Historiker der Uhrmacherei.*

[www.mbac.ch](http://www.mbac.ch)

Musées 31

Lignes 301, 302, 303, 311, 312

arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 et dimanche 7 novembre

10h-17h // film en boucle 17' (entrée libre du musée de 10h à 17h)

Le Musée d'histoire de La Chaux-de-Fonds, en collaboration avec le Département audiovisuel (DAV) de la Bibliothèque de la Ville, aura le plaisir de présenter CONTRASTES ET MERVEILLES. Ce film de 1955 vous fera découvrir une ville à son apogée industrielle.

*Das Geschichtsmuseum La Chaux-de-Fonds freut sich, in Zusammenarbeit mit der audiovisuellen Abteilung der Stadtbibliothek (DAV) den Film CONTRASTES ET MERVEILLES zeigen zu können. In diesem Film aus dem Jahr 1955 entdecken Sie eine Stadt in ihrer industriellen Blütezeit.*

[www.mhcdf.ch](http://www.mhcdf.ch)

Musée international d'horlogerie  
Internationales Uhrenmuseum.....

33

Musées 29  
Lignes 301, 302, 303, 311, 312  
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Nicolas Welterfaugle

Samedi 6 novembre

14h / 15h / 16h // 45' (entrée libre du musée de 10h à 17h)

Réservation obligatoire : 032 967 68 61 ou mih@ne.ch

Transmissions. L'immatériel photographié. Visites guidées de l'exposition conçue à l'occasion de l'inscription des savoir-faire en mécanique horlogère et mécanique d'art au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO (français/allemand).

"Transmissions. L'immatériel photographié." Führungen durch die Ausstellung, die anlässlich der Aufnahme der Uhrmacherkunst und der Kunstmechanik in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes konzipiert wurde (Französisch/Deutsch).

www.mih.ch

Musée international d'horlogerie  
Internationales Uhrenmuseum.....

34

Musées 29  
Lignes 301, 302, 303, 311, 312  
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Dimanche 7 novembre

14h-17h // 15' (Entrée à la bourse et au musée : CHF 8.-)

Mécanique. Unique. Onirique. "L'appel du large" résonnera au cœur du MIH sous une forme inédite. De par son principe et sa réalisation, l'œuvre de Romain Bévierre remet en question la question du temps et le temps en question. En présence de l'artiste.

Mechanisch - Einzigartig - Traumhaft. "L'appel du large" wird im Herzen des MIH in nie dagewesener Form widerhallen. Durch sein Prinzip und seine Umsetzung stellt das Werk von Romain Bévierre die Frage nach der Zeit in Frage. In Anwesenheit des Künstlers.

www.mih.ch



*Musée paysan et artisanal*

*Bauern- und Handwerksmuseum*.....

35

Crêtets 148

Ligne 303, arrêt Musée paysan

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

14h-17h // 30' atelier / 60' musée (entrée libre)

L'atelier du paysan-horloger du 18<sup>e</sup> siècle s'anamera lors de cette journée. Un horloger vous racontera comment on fabriquait une montre à l'ancienne avec un tour à archet.

*Im Bauern- und Handwerksmuseum wird sich das Atelier des Uhrmacher-Bauern des 18. Jahrhunderts während diesen Tagen beleben. Ein Uhrmacher wird Ihnen erzählen, wie man Uhren einst mit den damaligen Werkzeugen herstellte.*

[www.mpays.ch](http://www.mpays.ch)

# Le billet pour les audacieuses

En route pour les loisirs  
avec BLS: [bls.ch](http://bls.ch)



Numa-Droz 143, accès Paix 110  
Ligne 404, arrêt Fusion

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h-17h// 20' à 40'

\* Réservation obligatoire : 041 266 02 12 ou oj@ochsundjunior.ch

ochs und junior est une entreprise familiale dont le siège et le site de production se trouvent à La Chaux-de-Fonds, centre de l'horlogerie suisse. L'entreprise fabrique exclusivement des montres de Ludwig Oechslin.

*ochs und junior ist ein Familienunternehmen mit Sitz und Produktionsstätte in La Chaux-de-Fonds, dem ehemaligen Zentrum der schweizerischen Uhrenmanufaktur. Die Firma stellt exklusiv Uhren von Ludwig Oechslin her.*

www.ochsundjunior.swiss

Jaquet-Droz 23 (Espace de l'urbanisme horloger)  
Lignes 301, 302, 303, 311, 312, 360  
arrêt Théâtre

La Chaux-de-Fonds



Un parcours audioguidé sur le thème de l'urbanisme horloger tiré du guide *Bon pied Bon œil* vous est proposé via la plateforme izi.TRAVEL.

*Zum Thema der von der Uhrenindustrie geprägten Stadtlandschaft bietet Ihnen die Plattform izi.TRAVEL einen Audioguide-Rundgang aus dem Taschenführer «Bon pied Bon œil».*

Parcours en français ou allemand.

*Rundgang auf Französisch oder Deutsch.*

<http://bit.ly/1PhtK2J>

*Petit train touristique  
Der kleine Touristenzug*.....

38

Place Espacité  
Lignes 301, 302, 312, 360  
arrêt Espacité

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

Départ à 14h et 15h // 45' (gratuit)  
Abfahrt um 14 und 15 Uhr // 45' (Gratis)

Visite et découverte de l'urbanisme horloger en train touristique.  
Peut être annulé selon les conditions météorologiques.

*Den Uhrmacher-Städtebau mit dem kleinen Touristenzug besuchen  
und entdecken. Muss je nach Wetterbedingungen u.U. abgesagt  
werden.*

[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch)

*TAG Heuer  
Branch of LVMH Swiss Manufactures SA*.....

39

Louis-Joseph-Chevrolet 6A  
Ligne 303, 361, arrêt Musée paysan

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

9h/10h/11h/13h/14h/15h/16h// 60'

\* Réservation obligatoire : 032 919 80 00 ou [cdf.reception@tagheuer.com](mailto:cdf.reception@tagheuer.com)

Visite du musée TAG Heuer.

*Besuch des Museums TAG Heuer.*

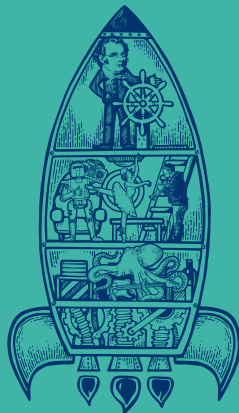
[www.tagheuer.com](http://www.tagheuer.com)

RTS

Radio Télévision  
Suisse

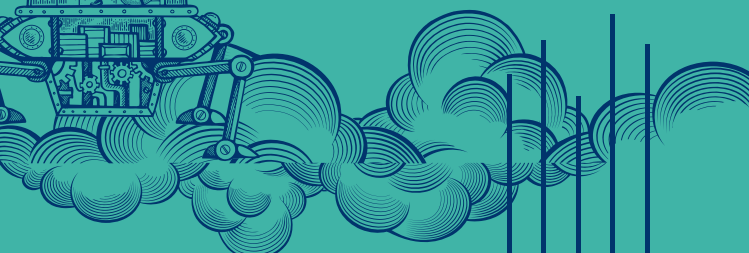


Ville de Fribourg



# SCHUBERT IADE ESPACE 2

3-4  
SEPTEMBRE  
2022  
FRIBOURG  
SCHUBERTIADE.CH



Possible dès 6 ans

Winiger Horloger.....

40

Serre 1

Lignes 302, arrêt Marché

La Chaux-de-Fonds



Samedi 6 novembre

10h (FR), 11h30 (DE), 14h (FR) 15h30 (FR) // 60'

\* Réservation obligatoire : [visite-bph@winigerhorloger.ch](mailto:visite-bph@winigerhorloger.ch)

Visite à travers les activités horlogères variées de cet atelier indépendant. Conception, prototypage, fabrication, restauration et le projet openmovement. Si nécessaire, explication d'une montre mécanique. Dès 6 ans.

*Führung durch die verschiedenartigen Aktivitäten eines Uhrmachers in seinem unabhängigen Atelier. Konzeption, Prototypen, Fertigung, Restauration sowie das Projekt openmovement. Auf Wunsch Erklärung eines mechanischen Uhrwerkes. Ab 6 Jahre.*

[www.winigerhorloger.ch](http://www.winigerhorloger.ch)

# Le Locle



*Atelier Les Apprentis du Temps*  
*Atelier Die Lehrlinge der Zeit*.....



Jambe-Ducommun 19  
Ligne 341, arrêt Jambe-Ducommun

Le Locle



.....  
10h et 14h // 60'

\* Réservation obligatoire : 032 889 68 82 ou [info@explorewatchswiss](mailto:info@explorewatchswiss)

.....  
Atelier d'initiation au fonctionnement d'une montre mécanique.

*Einführungsworkshop in die Funktionsweise einer mechanischen Uhr.*

.....  
[www.explorewatch.swiss](http://www.explorewatch.swiss)

La marche du monde, sur [LeTemps.ch](http://LeTemps.ch)

Joël Dicker:  
«Je me sers de l'énergie du sport pour écrire»

Article publié le dimanche 21 juin 2020

LE TEMPS

Joël Dicker cultive le dépassement de soi pour avancer dans ses livres et dans la vie.  
© Anoush Abrar pour T Magazine

> **Découvrez nos offres spéciales**  
[LeTemps.ch/abonnements](http://LeTemps.ch/abonnements)



Audemars Piguet..... 2

Chemin des Dolines 7  
Lignes 343, arrêt ch. Dolines

Le Locle



Vendredi 5 novembre

10h / 13h30 / 15h // 45'

\* Réservation obligatoire : [info.APLocle@audemarspiguet.com](mailto:info.APLocle@audemarspiguet.com)

Visite de la nouvelle manufacture Audemars Piguet aux Saignoles spécialisée dans les mécanismes horlogers compliqués.

*Besuch der neuen Audemars Piguet Manufaktur in Les Saignoles mit Fokus auf komplizierte Uhrwerke.*

[www.audemarspiguet.com](http://www.audemarspiguet.com)



**CIFOM – Ecole technique (Secteur horloger)**..... 3  
*Technische Schule (Uhrenbranche)*

Av. Hôtel-de-Ville 7 Lignes 360, 361, arrêt Technicum  
9h-16h bus entre HE-Arc/CIFOM – Ancienne Poste  
(salle 407) – Gare LL – Château des Monts Le Locle



**« Formation horlogère : où va-t-on ? »**  
**Le savoir-faire perpétuel**  
Débat public avec notamment  
l'éco-aventurier Raphaël Domjan et  
la conseillère d'Etat Crystel Graf  
CIFOM, Aula, rue Klaus 1, 14h30

Samedi 6 novembre

9h-16h // 60' (durée estimée)

**AVENIR & EXCELLENCE** : Rencontre avec les horlogères et horlogers de demain dans leurs ateliers, de l'horlogerie actuelle à la restauration des garde-temps anciens à complications.

**ZUKUNFT & EXZELLENZ**: *Begegnung mit den Uhrmachern und Uhrmacherinnen von morgen in ihren Ateliers; von moderner Uhrmacherei bis zur Restaurierung früherer Zeitmesser mit verschiedenen Komplikationen.*

www.cpne.ch

**Haute Ecole Arc Ingénierie HES-SO**..... 4  
*Bachelor en Microtechniques, orientation Ingénierie Horlogère*

Av. Hôtel-de-Ville 7 Lignes 360, 361, arrêt Technicum  
9h-16h bus entre HE-Arc/CIFOM – Ancienne Poste  
(salle 407) – Gare LL – Château des Monts Le Locle



Samedi 6 novembre

9h-16h // 20' (durée estimée)

Interaction entre formation et recherche, conception et simulation horlogère, caractérisation acoustique et vibratoire, tests et développements d'appareils, montres fûtées, industrialisation et analyse de produits horlogers.

*Zusammenspiel von Ausbildung und Forschung, Konzeption und Simulation in der Uhrmacherei, Schwingungs- und akustische Charakterisierung, Prüfung und Entwicklung von Apparaten, clevere Uhren, Industrialisierung und Analyse von Uhrenprodukten.*

www.he-arc.ch/ingenierie



Billodes 18  
Ligne 342, arrêt Lux

Le Locle



Samedi 6 novembre

13h / 14h / 15h / 16h // 40'

\* Réservation obligatoire : [secretariat@cosc.swiss](mailto:secretariat@cosc.swiss) / 032 913 80 78

Visite exclusive au sein du laboratoire du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres (COSC).

Le laboratoire mesure et contrôle la précision de mouvements horlogers que les fabricants lui confient pour leur décerner le titre officiel de chronomètre certifié.

*Exklusiver Besuch des Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres (COSC). Das Labor misst und überprüft die Genauigkeit der ihm anvertrauten Uhrwerke, um dann die offiziellen Chronometer-Zertifikate auszustellen.*

[www.cosc.swiss](http://www.cosc.swiss)

Av. de l'Hôtel-de-Ville 1  
Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



Samedi 6 novembre

9h-12h et 13h30-16h30 // 30' (durée estimée)

L'espace interactif « Temps et urbanisme » emmène le visiteur du passé au futur de la Mère Commune des Montagnes neuchâteloises en mettant l'accent sur trois notions fondamentales : la Vie, l'Espace et le Temps. Cette visite se poursuit à la découverte des trois salles officielles de l'Hôtel de Ville construit en 1918.

*Der interaktive Bereich "Zeit und Städtebau" nimmt die Besucher mit auf eine Reise in die Vergangenheit und in die Zukunft der Muttergemeinde der Neuenburger Berge, mit Schwerpunkt auf die drei grundlegenden Aspekte Leben, Raum und Zeit. Anschliessend führt die Besichtigung durch drei prächtige und imposante offizielle Räume des im Jahre 1918 erbauten Rathauses.*

[www.lelocle.ch](http://www.lelocle.ch)

Grande-Rue 1

Lignes 341,342, 360, 361 arrêt Marie-Anne Calame Le Locle



Samedi 6 novembre

9h30 / 10h30 / 11h30 // 30'

\* Réservation obligatoire : 032 931 18 48

L'ancienne auberge a vu séjourner d'illustres personnages, dont le prince Edouard d'Angleterre, et était le haut lieu des horlogers de l'époque. Désormais, le bâtiment est connu comme le lieu de rassemblement et de départ des révolutionnaires de 1848. En 2010, une coopérative est créée pour sauver ce symbole du patrimoine régional.

*Der ehemalige Gasthof beherbergte berühmte Persönlichkeiten wie den Prinzen Eduard von England, und war damals die Hochburg der Uhrmacher. Heute ist das Gebäude vor allem als Versammlungs- und Ausgangspunkt der Revolutionäre von 1848 bekannt. 2010 wurde eine Genossenschaft zur Rettung dieses Symbols des lokalen Kulturerbes gegründet.*

[www.lelocle.ch/qualitedevie](http://www.lelocle.ch/qualitedevie)

Hôtel-de-Ville 1

Ligne 342, arrêt Hôtel-de-Ville

Le Locle



Plusieurs parcours horlogers à suivre à l'aide de QRcode. Ils sont proposés en français, anglais et allemand.

Départ : devant l'Hôtel de Ville.

*Mehrere Rundgänge zum Thema Uhrenindustrie sind via QR-Code verfügbar. Sie werden auf Französisch, Englisch und Deutsch angeboten.*

*Start : vor dem Rathaus.*

<http://decouverte.lelocle.ch>

Billodes 34  
Ligne 342, arrêt Lux

Le Locle



Vendredi 5 novembre

9h/13h30 // 120'

\* Réservation obligatoire : 032 889 68 82 ou [info@explorewatch.swiss](mailto:info@explorewatch.swiss)

À travers un voyage dans la production des montres Zenith, vous découvrirez un univers de savoir-faire, de précision et de passion. Ce parcours de visite inédit et scénographié intègre plusieurs expériences immersives au sein même de la Manufacture.

*Die Besichtigung der Produktionsstätten der Zenith Uhren gibt Ihnen Einblick in ein Universum von Fachwissen, Präzision und Leidenschaft. Dieser neugeschaffene und einzigartige Rundgang bietet realistische und interaktive Erlebnisse in einer Manufaktur.*

[www.explorewatch.swiss](http://www.explorewatch.swiss)

Château des Monts  
Route des Monts 65  
Ligne 341, arrêt Monts

Le Locle

9h-16h bus entre HE-Arc/Cifom - Salle 407 ancienne Poste - Gare LL - Château des Monts

**Démonstration**

Les dentellières se joignent à cet événement en faisant virevolter leurs fuseaux au gré des piquées.



Renard Strach

Samedi 6 novembre

9h-17h // 60'

Réservation obligatoire : 032 933 89 80

Anita Porchet, l'art de l'émail / *Emaille-Kunst*

Place à l'émail ! Et à ses références plurielles : métier d'art, réalisations exceptionnelles, esthétique raffinée et haute horlogerie. Redécouvrez les collections et les objets du musée lus au prisme de l'émaillage.

*Platz da für Emaille! Und seine zahlreichen Referenzen: Kunst, außergewöhnliche Schöpfungen, raffinierte Ästhetik und hohe Uhrmacherkunst. Entdecken Sie die Sammlungen und Objekte des Museums im Lichte der Emaillierung neu.*

[www.mhl-monts.ch](http://www.mhl-monts.ch)

*Petit train touristique  
Der kleine Touristenzug*.....

11

Place du Marché  
Gare CFF

Le Locle



Samedi 6 novembre

Départ à 10h et 11h côté nord de la Place du Marché.

Durée: 45'

*Start um 10 Uhr und 11 Uhr auf der Nordseite des Place du Marché.*

*Dauer: 45 Minuten*

Visite et découverte de l'urbanisme horloger en train touristique.

Peut être annulé selon les conditions météorologiques.

*Den Uhrmacher-Städtebau mit dem kleinen Touristenzug besuchen und entdecken. Muss je nach Wetterbedingungen u.U. abgesagt werden.*

[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch)

*Salle 407*.....

12

Marie-Anne Calame 5  
(4<sup>e</sup> étage / Ancienne Poste)

Le Locle

Lignes 341 et 342, arrêt Daniel-Jeanrichard

9h-16h bus entre HE-Arc/Cifom - Salle 407 ancienne Poste - Gare LL - Château des Monts



Samedi 6 novembre

11h-17h // 60' (durée estimée)

Formation & Excellence. Jules Grossmann. Directeur de la première école d'horlogerie du Locle. Théoricien de génie. Et la salle 407 où tout a commencé. Visite commentée de l'exposition par Pierre Gyga, commissaire de l'exposition.

*Formation & Excellence. Jules Grossmann. Genialer Theoretiker und Leiter der ersten Uhrmacherschule in Le Locle – und der Saal 407 in welchem alles begann. Führung durch Pierre Gyga, Kurator der Ausstellung.*

[www.mhl-monts.ch](http://www.mhl-monts.ch)

[www.salle407.ch](http://www.salle407.ch)

# Saint-Imier

*Invité spécial*

Compagnie des Montres Longines Francillon SA.....1

Noyettes 8  
Gare CFF

St-Imier



Samedi 6 novembre

9h / 13h // 120'

\* Réservation obligatoire : 032 942 55 13 ou  
[museumvisit@longines.com](mailto:museumvisit@longines.com)

À la découverte d'un patrimoine horloger : visite du Musée et de l'atelier Héritage

*Entdeckung des Uhrmachererbes: Besuch des Museums und des Ateliers Héritage.*

[www.longines.com](http://www.longines.com)

Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres  
Offizielle Schweizer Prüfstelle für Chronometer..... 2

Dr. Schwab 32A  
Gare CFF

St-Imier



Samedi 6 novembre

13h / 14h / 15h / 16h // 40'

\* **Réservation obligatoire** : [secretariat@cosc.swiss](mailto:secretariat@cosc.swiss) / 032 913 80 78

Visite exclusive au sein du laboratoire du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres (COSC).

Le laboratoire mesure et contrôle la précision de mouvements horlogers que les fabricants lui confient pour leur décerner le titre officiel de chronomètre certifié.

*Exklusiver Besuch des Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres (COSC). Das Labor misst und überprüft die Genauigkeit der ihm anvertrauten Uhrwerke, um dann die offiziellen Chronometer-Zertifikate auszustellen.*

[www.cosc.swiss](http://www.cosc.swiss)

Haute Ecole Arc Ingénierie - MicroLean Lab ..... 3

Serre 7  
Ligne 123, 131, arrêt Erguël

St-Imier



Samedi 6 novembre

8h30-11h30 // 60' (durée estimée)

\* **Réservation obligatoire** : [bit.ly/bph-mill](http://bit.ly/bph-mill) (formulaire en ligne)

La HE-Arc Ingénierie vous invite à suivre l'évolution de l'outil de production horloger, de ses origines à ce qu'il sera demain.

*Die Haute École Arc Ingénierie lädt Sie ein, die Entwicklung der Produktionsmittel der Uhrmacherei von seinen Ursprüngen bis hin zu den Formen, wie sie morgen sein werden, zu verfolgen.*

[www.he-arc.ch/ingenierie](http://www.he-arc.ch/ingenierie)



Peut-être  
que l'info  
nous parlerait  
davantage —  
si elle nous  
parlait  
avec  
l'accent  
local.



---

Reconnectez-vous à votre quotidien.

Saint-Martin 8  
Gare CFF

St-Imier



Samedi 6 novembre

11h / 14h // 30' - 45'

\* **Réservation obligatoire** : 032 941 14 54 ou [musee@saint-imier.ch](mailto:musee@saint-imier.ch)

Visite guidée de l'exposition permanente "À la quête d'une identité"  
Partez à la découverte de l'apparition et du développement de l'horlogerie dans le Vallon de Saint-Imier et de ses nombreuses répercussions économiques et sociales.

*Führung durch die Dauerausstellung "Auf der Suche nach einer Identität". Entdecken Sie die Anfänge und Entwicklung der Uhrmacherei im Tal von Saint-Imier und ihre zahlreichen wirtschaftlichen und sozialen Auswirkungen.*

[www.musee-de-saint-imier.ch](http://www.musee-de-saint-imier.ch)

45<sup>e</sup> bourse  
suisse  
d'horlogerie

di 7 nov  
2021



**M** musée  
**I** international  
**H** d'horlogerie

La Chaux-de-Fonds

En association avec  
Chronométriphilia

Achat, vente, échange

10h-16h30 | CHF 8.-

Rue des Musées 29  
[www.mih.ch](http://www.mih.ch)

### 13<sup>e</sup> Trotteuse-Tissot, trait d'union UNESCO

Samedi 11 décembre 2021, Le Locle / La Chaux-de-Fonds

*Samstag, 11. Dezember 2021, Le Locle / La Chaux-de-Fonds*

La Trotteuse-Tissot fait son grand retour après l'annulation pour cause de Covid en 2020. Née comme la BPH dans l'élan de la candidature gagnante de l'urbanisme horloger au patrimoine mondial de l'UNESCO, la 13<sup>e</sup> édition propose à nouveau, en plus de la corrida urbaine au cœur de La Chaux-de-Fonds, le trail depuis Le Locle, avec départ devant le siège des montres Tissot, fleuron de l'horlogerie suisse et des Montagnes neuchâteloises. Ne manquez pas la légendaire course des Mères Noël et Pères Noël!

*Die Trotteuse-Tissot feiert ihr Comeback nach der Covid-bedingten Absage 2020. Entstanden wie die Biennale nach der erfolgreichen Aufnahme der Stadtlandschaft Uhrenindustrie in das UNESCO-Welterbe, bietet die 13. Ausgabe zusätzlich zur Stadt-Corrida im Herzen von La Chaux-de-Fonds auch wieder den Trail von Le Locle aus, mit Start vor dem Sitz der Uhrenmanufaktur Tissot, ein Prunkstück schweizerischer Uhrmacherei im Neuenburger Jura. Verpassen Sie das legendäre Rennen der Weihnachtswomen und Weihnachtsmänner nicht!*

[www.latotteusetissot.ch](http://www.latotteusetissot.ch)

**TROTTEUSE**  
**TISSOT**  
LA CHAUX-DE-FONDS





## 12<sup>e</sup> UNESCO

### *Quand l'urbanisme horloger offre un bouquet! Ein Blumenstrauß für den Uhrmacher-Städtebau!*

Le 12<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription de l'urbanisme horloger de La Chaux-de-Fonds et du Locle à l'UNESCO a fait vibrer ces deux villes tout l'été sous le thème des *Flours du patrimoine*.

Un bouquet de rendez-vous a été offert à la population et aux visiteurs. Le temps fort (24 au 27 juin) a attiré plusieurs milliers de spectateurs. En prélude, le 19 juin, 500 jardinières fleuries ont été offertes à la population chaux-de-fonnière et des plants de lavande aux Loclois-es.

Entre visites guidées, démonstration d'une émailleuse et d'un graveur, découverte de jardins secrets, mais aussi de jardins éphémères et d'un somptueux herbier architectural, tous deux inspirés des décors de 200 cages d'escaliers répertoriées, ce 12<sup>e</sup> nous en a mis plein la vue. Sans oublier les pivoines lumineuses de Viteos. Une vidéo retraçant ces festivités sera projetée en première pendant la 10<sup>e</sup> BPH.

*Das 12. Jubiläum der Aufnahme des Uhrmacher-Städtebaus von La Chaux-de-Fonds und Le Locle in die UNESCO-Welterbeliste war für beide Städte Anlass, den ganzen Sommer im Zeichen der "Blumen des Kulturerbes" zu feiern.*

*Einheimische und Besucher wurden mit einem Bouquet von Veranstaltungen überrascht. Der Höhepunkt vom 24. bis 27. Juni zog mehrere tausend Zuschauer an. Zum Auftakt wurden am 19. Juni an die Bevölkerung von La Chaux-de-Fonds 500 Blumenkästen und an die Einwohner/-innen von Le Locle Lavendelpflanzen geschenkt. Begeisterung lösten Führungen, die Demonstration durch eine Emailliererin und einen Graveur, die Entdeckung geheimer oder auch ephemerer Gärten sowie eines prächtigen architektonischen Herbariums aus, inspiriert durch die Verzierungen von 200 Treppenhäusern. Ein Video über diese Festlichkeiten wird während des 10. Biennale uraufgeführt.*

## Jeu de piste des musées

Parc des Musées (Départ / Start: MH, MIH ou MBA)



De 1 à 6 joueurs, dès 8 ans. Durée : 2h.

*1 bis 6 Mitspieler, ab 8 Jahren. Dauer: 2 Std.*

Infos: [www.enquete-horlogere.ch](http://www.enquete-horlogere.ch)

En 2019, plusieurs centaines de participants se sont lancés à la recherche du garde-temps volé.

Participerez-vous aussi à la poursuite du coupable à travers les lieux emblématiques de l'urbanisme horloger? Le temps vous est compté pour retrouver la montre qui a changé l'histoire de votre famille.

*2019 starteten mehrere hundert Teilnehmer auf die Suche nach dem gestohlenen Zeitmesser. Wollen auch Sie an der Verfolgung des Täters entlang der emblematischen Orte der Stadtlandschaft Uhrenindustrie teilnehmen?*

*Die Zeit drängt um die Uhr wiederzufinden, die die Geschichte ihrer Familie verändert hat.*

## Quelques suggestions pour découvrir la région le dimanche 7 novembre 2021

*Einige Anregungen, um die Region am Sonntag den 7. November 2021 zu entdecken*

### *La Chaux-de-Fonds*

#### Musées

Musée des beaux-arts (10h-17h)

Musée d'histoire (10h-17h)

Musée international d'horlogerie (10h-17h)

Musée paysan et artisanal (14h-17h)

Maison blanche de Le Corbusier (10h-17h)

Quartier Général (14h-18h)

Mucivi (14h-18h)

#### Autre

Espace de l'urbanisme horloger (13h-16h)

Bois du Petit Château (8h-17h)

### *Le Locle*

#### Musées

Musée d'horlogerie du Château des Monts (14h-17h)

Musée des beaux-arts (11h-17h)

Moullins souterrains du Col-des-Roches (14h-17h)

Exomusée, musée à ciel ouvert dédié à l'art urbain

#### Autre

Ciné-Casino, « Les Temps Modernes », Charles Chaplin (sam-dim: 11h)

### *Saint-Imier*

#### Musées

Musée de Saint-Imier (14h-18h)

Musée de Longines (lun-ven : 9h-12h /14h-17h)

Lieux culturels à fréquenter toute l'année :

La Chaux-de-Fonds: TPR, l'ABC ou le Club 44

Le Locle: le Casino, la Grange

# La Chaux-de-Fonds

- 1 Ancien atelier Spillmann
- 2 Arrigoni-Laufer
- 3 Atelier de pendulerie « Au Carillon d'Or »
- 4 Atelier « Le Garde Temps »\*
- 5 Atelier oublié\*
- 6 Atelier Quadroni SA
- 7 Bergeon SA
- 8 Bourse suisse d'horlogerie
- 9 Brasport Group\*
- 10 Breitling Chronométrie SA\*
- 11 C2P Produits de Polissage SA
- 12 CAAJ
- 13 Cartier Horlogerie - Manufacture\*
- 14 Cartier Horlogerie - Maison des Métiers d'Art\*
- 15 Club 44\*
- 16 Cortinas Polissage SA\*
- 17 Duplain Horlogerie Sàrl\*
- 18 Eberhard & Co\*
- 19 Ecole d'arts appliqués\*
- 20 Espace de l'urbanisme horloger
- 21 FabLab
- 22 Gérald Montes, Contraste bijoux
- 23 Girard-Perregaux\*
- 24 Greubel Forsey SA\*
- 25 Horotec SA
- 26 JBH SA\*
- 27 Juval Horlogerie
- 28 La Cie des Horlogers
- 29 Metallo-Tests SA\*
- 30 Montres Jaquet Droz\*
- 31 Musée des beaux-arts
- 32 Musée d'histoire
- 33 Musée international d'horlogerie\*
- 34 Musée international d'horlogerie
- 35 Musée paysan et artisanal
- 36 ochs und junior AG\*
- 37 Parcours urbanisme horloger sur « izi.TRAVEL »
- 38 Petit train touristique
- 39 TAG Heuer\*
- 40 Winiger Horloger\*